

Chapter 3 Conversion of Parts of Speech

1. Comparative study & further analysis:

English	Chinese
noun	名 词
verb	动 词
adjective	形 容 词
adverb	副 词
numeral	数 词
pronoun	代 词
preposition	介 词 (方位词)
conjunction	连 词
article	× ×
× ×	量 词
× ×	助 词
interjection	叹 词

2. Conversion of nouns

A. Derivation

- Ex. 1 The new situation requires the formation of a new strategy.
新形势要求制定新战略

B. Collocation

- Ex. 2 I have the honour to inform you that your application has been accepted.
我荣幸地通知阁下，您的申请已被接受。

2. Conversion of prepositions

A. Scope and frequency

- Ex. 4 ...and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.
...民有、民治、民享的政府将永存于世。

3. Conversion of verbs

A. Derivation

- Ex. 5 As long as the returns from new stores were higher than its building costs, McDonald's profited in ways that none of its competitors could match.
只要开办新店的收益大于其建设成本，麦当劳就能以任何竞争对手都望尘莫及的方式赚取利润。

B. Voice - pattern

- Ex. 6 The question of United States arms sales to Taiwan was not settled in the course of negotiations between the two countries on establishing diplomatic relations.
美国向台湾出售武器的问题在两国谈判建交的过程中并没

有得到解决。

4. Conversion of adjectives

Ex. 7 The American people hailed the program for greater Sino-US trade.
美国人欢迎这个扩大中美贸易的计划。

Ex. 6 The car is due for a new name before American introduction.
这种汽车在向美国出口之前需要起一个新的名字。

5. Conversion of adverbs

Ex. 9 When the crops are in, they start autumn sowing.
庄稼收完后，他们开始秋种。

Ex. 10 The paper said editorially that China has successfully survived a worldwide financial crisis.
该报的社论说，中国成功地经受住了一场波及全球的金融危机。

6. Conversion of articles

Ex. 11 EDI is one way of doing business today -- it will be the way of doing business tomorrow.
今天，电子数据交换技术是进行贸易的一种方式，明天，它将成为开展贸易的唯一方式。

7. Conversion of connectives

Ex. 12 Let them call themselves Taiwan and we will invite them.
只要他们称自己为台湾，我们就邀请他们参加。

8. Summary

- A. Flexibility
- B. Relevance